

◎インドのある種の請求権の解決に関する日本国政府とインド政府との間の取極

(略称) インドとの請求権解決に関する取極

昭和三十八年十二月十四日 東京で署名
昭和三十八年十二月十四日 効力発生

目 次

| | |
|---------------------------|-----|
| 前 文 | 二七九 |
| 第一条 インドの請求権解決のための日本国政府の支出 | 二七九 |
| 第二条 インド政府による支払の受諾 | 二八〇 |
| 第三条 支払 | 二八〇 |
| 第四条 金額配分の責任 | 二八一 |
| 第五条 効力発生 | 二八一 |
| 末 文 | 二八一 |

○取極第三条に基づく支払手続に関する交換公文

昭和三十八年十二月十四日 東京で

目 次

| | |
|------------|-----|
| 日本側書簡 | 二八二 |
| 支払手続に関する了解 | 二八二 |
| インド側書簡 | 二八三 |
| 先方書簡の了解の確認 | 二八四 |

インドとの請求権解決に関する取極

(訳文)

インドのある種の請求権の解決に関する日本国政府とインド政府との間の取極

日本国政府及びインド政府は、日本国とインドとの間の平和条約に関連してインドのある種の請求権の最終的な解決に到達することを希望して、次のとおり協定した。

第一条

日本国政府は、戦争状態の存在前に財産の滅失若しくは損害又は身体傷害若しくは死亡に関して生じた請求権でインド政府が提起し又は再提起したものの当否を審議する千九百五十二年六月九日の日本国とインドとの間の平和条約第八条(a)の規定に基づく義務の履行として、インド政府並びにインドの自然人及び法人(インド系の法人を含む。)によるこのような請求権で日本国政府が国際法に従い責任を有するすべてのものの最終的な解決として、九百万円(九,〇〇〇,〇〇〇円)をインド政府に支払うことに同意する。

インドの
請求権解
決のため
の日本国
政府の支
出

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF INDIA REGARDING SETTLEMENT OF CERTAIN INDIAN CLAIMS

The Government of Japan and the Government of India, desiring to reach a final settlement of certain Indian claims in connection with the Treaty of Peace between Japan and India, have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Government of Japan, in discharge of their obligations under Article 8 (a) of the Treaty of Peace between Japan and India of the 9th of June, 1952, to consider on their merits claims for loss or damage to property or for personal injury or death which arose before the existence of a state of war and which have been presented or re-presented by the Government of India, agree to pay to the Government of India nine million yen (¥9,000,000) in final settlement of all such claims by the Government of India as well as by Indian physical and juridical persons including juridical persons of Indian character, for which the Government of Japan are responsible according to

international law.

第二条

ARTICLE 2

インド政府は、第一条に掲げる金額の日本国政府による支払を、日本国とインドとの間の平和条約第八条(a)にいうすべての請求権の完全なかつ最終的な解決として、受諾する。

The Government of India accept the payment by the Government of Japan of the amount mentioned in Article 1 as a full and final settlement of all claims referred to in Article 8 (a) of the Treaty of Peace between Japan and India.

インド政府は、日本国政府が、同条に掲げた金額の支払の後、前項にいう請求権に対するこれ以上のいかなる補償も支払う必要はないことを保証することを経済的約束する。

The Government of India undertake to guarantee that after the payment of the amount mentioned in Article 1, the Government of Japan shall not have to pay any further compensation for the claims referred to in the preceding paragraph.

第三条

ARTICLE 3

第一条に掲げる金額は、この取極の効力発生の日から三箇月をこえない最も短い実行可能な期間内に、両政府の間で合意する手続に従い、一ルピーにつき七十五円六十銭の為替相場で、インド政府に対してインド・ルピーで支払われるものとする。

The amount mentioned in Article 1 shall be paid in Indian Rupees to the Government of India at the rate of exchange of 75.60 yen to one rupee, within the shortest practicable time which will not exceed three months from the date of the coming into force of the present Arrangement, in accordance with the procedure to be agreed upon between the two Governments.

インド政府による
支払の受諾

支払

金額配分の責任

第一条に掲げる金額を請求人に配分する責任は、インド政府のみが負うものとする。

第四条

第五条

効力発生

この取極は、署名の日に効力を生ずる。

末文

以上の証拠として、下名は、各目の政府により正当に委任を受け、この取極に署名した。

千九百六十三年十二月十四日に東京で、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

大平正芳

インド政府のために

ラルヂ・メロトラ

インドとの請求権解決に関する取極

ARTICLE 4

The responsibility for distributing the amount mentioned in Article 1 among the claimants shall be undertaken exclusively by the Government of India.

ARTICLE 5

The present Arrangement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Arrangement.

Done in duplicate at Tokyo the fourteenth day of December, 1963, in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:
FOR THE GOVERNMENT OF INDIA:

(Signed) Masayoshi Ohira (Signed) Lalji Mehrotra

インドとの請求権解決に関する取極

(取極第三条に基づく支払手続に関する交換公文)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日署名されたインドのある種の請求権の解決に関する日本国政府とインド政府との間の取極第三条に言及し、かつ、同取極第一条に基づき日本国政府が行なうことを同意した支払に関して両政府の間に到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 インド政府は、九百万円と等価額のインド・ルピーの支払が、日本国とインドとの間の平和条約第四条に従つてインド政府により返還された金額で現在インドにおいて東京銀行ボンベイ支店及び同銀行カルカタ支店並びに三井銀行ボンベイ支店の非居住者勘定に置かれているものから行なわれることに同意する。

2 前記の取極第一条に基づく日本国政府の支払は、日本国政府が指定する日本国の外国為替公認銀行により前記のインド・ルピーで行なわれる。

二〇二

(Japanese Note)

Tokyo, December 14, 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to refer to Article 3 of the Arrangement between the Government of Japan and the Government of India regarding the settlement of certain Indian claims signed to-day and to confirm on behalf of my Government the following understandings reached between the two Governments regarding the payment which the Government of Japan have agreed to make under Article 1 of the Arrangement:

1. The Government of India agree that the payment of the rupee equivalent of 9 million yen will be made out of monies returned by them in accordance with Article 4 of the Peace Treaty between Japan and India, which are now held in India in non-resident accounts with the Bank of Tokyo Ltd., Bombay and Calcutta, and the Mitsui Bank Ltd., Bombay.

2. The payment of the Government of Japan under Article 1 of the Arrangement will be made in the above-mentioned Indian Rupees by a Japanese

日本側書簡
支払手続
に関する
了解

本大臣は、さらに、閣下が両政府間の前記の了解を
確認されることを要請する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて
閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十三年十二月十四日

日本国外務大臣 大平正芳

日本国駐在インド特命全権大使
ラルヂ・メロトラ閣下

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの

インドとの請求権解決に関する取極

foreign exchange bank to be designated by the
Government of Japan.

I have further the honour to request Your Excellency
to confirm the foregoing understandings on behalf of your
Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your
Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of
my highest consideration.

(Signed) Masayoshi Ohira
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. Lalji Mehrotra,
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of India
to Japan
(Indian Note)

Tokyo, December 14, 1963
Your Excellency,
I have the honour to acknowledge receipt of Your

閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

先方書簡
の了解の
確認

本使は、さらに、前記の了解をインド政府に代わつて確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十三年十二月十四日

日本国駐在インド特命全權大使

ラルヂ・メロトラ

日本国外務大臣 大平正芳閣下

Excellency's Note of today's date, which reads as follows :

“(Japanese Note)”

I have further the honour to confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of India.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Laji Mehrotra

Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of India
to Japan

His Excellency
Mr. Masayoshi Ohira,
Minister for Foreign Affairs
of Japan.

(参考)

この取極は、インド政府が日印平和条約第八条(a)に基づき提起したインドの戦前請求権の最終的解決として、日本国政府がインド政府に九百万円を支払い、インド政府は、この支払を受諾するとともに、今後日本国政府が前記の規定にいういかなる請求権に対しても補償する義務を負わないことを保証することを定めたものである。